

Luna de Enfrente: Génesis de un título¹

La primera edición de *Luna de Enfrente*, el segundo poemario de Borges, apareció bajo el sello de Editorial Proa con el siguiente colofón:

Este libro se acabó de imprimir el día 4 de Noviembre de 1925 en los talleres G. Ricordi e C. que tienen su residencia en Buenos Aires - Calle Bolívar 1610.²

Antes de concretarse en el libro finalmente impreso, la obra pasó, sin embargo, por diversos grados de gestación, que incluían otro título. Reconstruir la génesis de ese título, que se remonta como mínimo a febrero de 1924, implica recapitular simultáneamente un segmento de esa importante época de la literatura argentina, ya que el libro se encuentra en la encrucijada de diversos desenvolvimientos culturales y editoriales porteños: por esas fechas aparece el periódico *MF2* (febrero 1924), se reorganiza *Inicial* (abril-junio 1924), se funda la Editorial Proa (mayo-junio 1924), surge la revista *Proa2* (agosto 1924) y aparece *Inquisiciones*, el primer libro de la Editorial Proa (abril 1925). Todos estos hechos están en cierta medida ligados entre sí, y conforman el horizonte que hará posible, en noviembre de 1925, la aparición de *Luna de Enfrente*. Las

¹ Siglas utilizadas: (a) Obras de Borges: *CSM1*: *Cuaderno San Martín*, Cuadernos del Plata 2, Proa, 1929. *FBA1*: *Fervor de Buenos Aires* (1923). Reedicción facsímil: Alberto Casares, 1993. *Inq1*: *Inquisiciones*, Proa, 1925. *LE1*: *Luna de enfrente*, Proa, 1925. (b) Otras: *MF2*: Periódico *Martín Fierro*, 2ª época, 1924-1927 (paginación según reedición facsímil, Fondo Nacional de las Artes, 1995). *Proa1*: *Proa*, 1ª época, 1922-1923. *Proa2*: *Proa*, 2ª época, 1924-1926. Lugar de impresión: Buenos Aires.

² Se trata de la misma empresa que imprimiría *Proa2* entre los números 6 y 12 (enero-julio 1925). La revista había probado suerte anteriormente con cuatro imprentas; Talleres Gráficos Ricordi imprimió también bajo sello editorial propio: en 1924, y con prólogo de Güiraldes: *Emilio Pettoruti: 13 obras* (colofón: 13-X-24); en 1925, *Contraluz*, poemario de Pedro V. Blake. Los mismos talleres imprimirían más tarde la revista *Aurea. De todas las artes* (16 números, abril 1927-noviembre 1928), en la cual publicarían Borges y su hermana Norah.

Las notas siguientes pretenden narrar esos hechos de manera tal que se comprenda mejor el contexto.³

La prehistoria

Si bien se trata de empresas netamente argentinas, la intrincada historia comienza en España, que Borges visitara a comienzos de 1924, procedente de Ginebra. Al final de una carta sin fecha a Macedonio Fernández, remitida de Valencia a Buenos Aires (*Epistolario* 263; la fecha hacia febrero de 1924), Borges escribe:

Tengo mucho proyecto literario: un libro de psalmos que está escribiéndose solito sin demasiada colaboración mía y otro acerca del conceptismo que seguramente no pasará de proyecto.

Ese libro sobre el conceptismo es un borroso predecesor de *Inquisiciones*, libro ya planeado con ese título, a más tardar, en enero de 1925, cuando se lo anuncia en *MF2* 14-15 (24-I-25) 101 (antes, incluso, de la aparición hemerográfica de uno de los ensayos que contiene: "Sir Thomas Browne"). Sin título, se alude también a él ya en carta de Borges a Julio Noé, del 31-VII-24⁴, así como en otra a Cansinos, de fines del mismo año.

Al hablar de "psalmos" en la carta arriba citada, Borges pretende emparentar sus poemas con el estilo reposado y ondulante de Rafael Cansinos-Assens, líder del ultraísmo madrileño, por quien siente gran aprecio y a quien guardará una sorprendente fidelidad, aún después de haberse apartado de los presupuestos teóricos que aquél sustentara.

El parentesco estilístico de los versos de Borges, de existir, es ciertamente mayor con la prosa de Cansinos que con su poesía ultraísta, publicada bajo el seudónimo "Juan Las". Borges se sintió atraído por el ritmo suntoso de los largos períodos de Cansinos, como ya le había ocurrido poco antes con los textos del sevillano Adriano del Valle y, antes aún, con los poemas de Walt Whitman o la prosa de Sir Thomas Browne.

Como fuere, no extraña que al publicar, en agosto de 1924 y ya de regreso en Buenos Aires, una serie de "Salmos", Borges incluya uno dedicado a Cansinos.⁵ Ese "salmo" debe ser posterior a la carta a Mace-

³ El presente ensayo fue sugerido por la lectura de Artundo "Periódico" y se nutre de algunos de los datos allí contenidos.

⁴ La carta está fechada "trece de julio" en el "Garden Hotel", pero debe tratarse de un error de Borges, ya que en esa época estaba aún atravesando el océano. Borges debe haber confundido "13" y "31". El pasaje correspondiente: "En breve publicaré otro libro de versos y tal vez uno de opiniones." Nótese que el orden es aquí inverso.

⁵ "Salmos": *Proa* 2 1 (27-VIII-24) 49-51. La serie de tres poemas estaba integrada por "Jactancia de quietud", "Singladura [2]" y "A Rafael Cansinos Assens". Fueron reproducidos, con pequeñas variantes, en *LE1*. El último verso del primero sería elo-

donio arriba aludida, ya que la separación a la que se alude en el poema tuvo lugar hacia marzo de 1924, cuando Borges abandonó Madrid rumbo a Lisboa, donde embarcó, en junio, para Buenos Aires.

La publicación de la serie “Salmos” en agosto de 1924, sugiere que Borges pensaba aún en ese título para su futuro libro de poemas.

La Sociedad Editorial Proa

Paralelamente, y desde mayo-junio de 1924, evoluciona en Buenos Aires el plan de fundar una “Editorial Proa”, independiente de la revista de igual nombre, que aún no existía.

La primera versión “oficial” sobre la nueva editorial apareció poco después, en *MF2* 7 (25-VII-24) 47, donde se habla de “una recién fundada sociedad”, en relación con el viaje de Gironde a Europa, “por el Pacífico y vía Nueva York”.⁶

La segunda versión “oficial” acerca del surgimiento de la “Sociedad Editorial Proa” aparecería recién dos años más tarde, en *MF2* 34 (5-X-26) 259, narrada en un artículo sin firma (¿de Evar Méndez?), bajo el título “Editoriales Proa y Martín Fierro”⁷:

Un momento de historia, indispensable, para establecer el origen y la significación de una iniciativa de la agrupación “Martín Fierro”: la “Sociedad Editorial Proa”, fundada tres meses después de la aparición del periódico, en mayo de 1924⁸, por Oliverio Gironde, Ricardo Güiraldes y Evar Méndez.

Un vasto plan editorial fue formulado al mismo tiempo que un Contrato-Estatutos, creados por Evar Méndez (...)

Anotemos, por último, a propósito de la buena calidad de los libros de la editorial Proa, otra iniciativa de su dirección, consistente en obtener que la pequeña imprenta de obras de la Casa Ricordi se convirtiera en los talleres actuales que habiendo impreso algunos de los

giado por Valery Larbaud en carta a Ricardo Güiraldes del 26-X-24 (Blasi “Una amistad” 447). El segundo poema guarda algunas similitudes con “Cingladura [1] (A Rivas Panedas)”: *Ultra* 8 (20-IV-21).

⁶ Desconozco la cronología exacta de este importante viaje, que comenzó en julio de 1924.

⁷ La misma página de *MF2* arriba citada, reproduce la portada de *LE1*, con el siguiente epígrafe: “Primer libro de lujo y tiraje especial circulado por la EDITORIAL PROA”. Dejo aquí de lado la historia de la Editorial Martín Fierro.

⁸ A pesar de este pasaje, mantengo la datación mayo-junio de 1924, debido a otra mención coetánea del asunto. En carta del 26-VI-24 a Valery Larbaud, Adelina del Carril de Güiraldes se queja de “la inestabilidad de la vida de hotel” e informa sobre algunos proyectos que tienen absorbido al escritor, entre ellos una sociedad editorial, que debe ser “Proa”, y en la cual ya pensaba publicar su *Don Segundo Sombra* (Blasi “Güiraldes” 262)

mejores libros de la Capital, conquistaron rapidísimo prestigio; talleres adoptados por esta empresa para varios de sus volúmenes.⁹

La idea de fundar la editorial había sido desarrollada con el fin de promover autores considerados importantes, tanto argentinos como extranjeros. El “vasto plan editorial” denota los intereses de Güiraldes, Gironde y Méndez, quienes se conocían de antiguo. Apenas una parte de ese proyecto llegó a concretarse: no hubo -si se descuenta la traducción de Apollinaire por Lysandro S. D. Galtier (1929)- ninguna publicación de autores extranjeros bajo el sello de Proa, y tampoco fueron impresos todos los autores argentinos o hispanoamericanos en quienes se pensó.

El concepto original no preveía la participación de Sandro Piantanida¹⁰, quien dirigía el taller de Ricordi mencionado al comienzo y a quien se hace referencia en el artículo recién citado. Por el contrario, en carta de Güiraldes a Valery Larbaud del 5-VII-24, aquél escribía a su amigo francés acerca de la editorial:

⁹ Esta afirmación desconcierta un poco, ya que, según la lista de libros publicados por la Editorial Proa, adosada a las *Obras Completas* de Güiraldes (828-30), ninguno de los libros fue impreso por Ricordi y Cía. (falta en ella, además, la ficha correspondiente a *LE1*). La mayor parte de los libros allí mencionados fue impresa en los talleres Porter Hnos., que también imprimían *MF2*. La editorial publicaría, a lo largo de los años siguientes, libros de Borges (*Inq1*, *LE1*, *TE1*, *CSM1*), Güiraldes (*Don Segundo Sombra*), Francisco Luis Bernárdez (*Alcándara*), Sergio Piñero hijo (*El puñal de Orión*), Oliverio Gironde (*Veinte poemas para ser leídos en el tranvía*) y otros. Varios de los planeados quedarían en proyecto; algunos fueron retomados por otros editores; tal el caso de sendos libros de Pablo Rojas Paz (*La metáfora y el mundo*) y Enrique González Tuñón (*El alma de las cosas inanimadas*, 1927), que aparecerían en editorial Gleizer. El segundo fue reseñado por Borges: *Síntesis* 7 (diciembre 1927).

¹⁰ El Dr. Sandro Piantanida, sería socio y director técnico de la “Sociedad Editorial Proa” y director de Talleres Gráficos Ricordi. Éstos, a su vez, eran los representantes en Argentina de una editora de Milán, Piantanida Valcarenghi, que sacara *La novella dei lupi*, de Valle Inclán, en traducción de Alessandro de Stefani, como primer volumen de la serie “Los maestros del Teatro”; cf. *MF2* 12-13 (20-XI-24) 89. Piantanida colaboró con un artículo en dos partes en *MF2* 12-13 (20-XI-24) 84-85 (en la pág. 87 se lo menciona entre los colaboradores, “adherentes o simpatizantes con el programa” del periódico) y 14-15 (24-I-25) 94 (“El descubrimiento del cubismo”, I-II) y otro en *MF2* 17 (17-V-25) 111 y 115-116 (“Para un teatro de arte en Buenos Aires”; el mismo número, pág. 114, lo menciona como integrante de la comisión que acepta obras para el “Salón de Arte Moderno”). Parece que abandonó el país a fines de 1925, pero no antes de participar en el banquete Borges-Piñero (cf. *MF2* 26 (29-XII-25) 193. Debe haber retornado a Buenos Aires antes de abril de 1927 (cf. NN: “El Dr. Piantanida”: *MF2* 40 (28-IV-27) 335, donde se relatan sus futuras actividades, incluidas las de *marchand d'art*). A partir de junio de 1927 figura como co-director (con Ruggero Palmieri) del periódico quincenal *La Gaceta del Sábado. Artístico, Científico y Literario* (3 números, 1927). Guido Valcarenghi, por su parte, fue director de *La Revista de Música* (11 números, 1927-1928), también impresa en talleres Ricordi.

Con Girondo, Zapata Quesada¹¹, Evar Méndez y el librero Samet¹² hemos formado una editorial intitulada 'Proa'. Tenemos poca plata pero una gran lista de obras a publicar. En orden van así las seis primeras: *Veinte poemas...* de Girondo, *L'homme que voulait être Roi...* Kipling¹³, *Poemas* (no reunidos aún en volumen) de Darío, *Cuentos de muerte y de sangre...* Güiraldes etc.¹⁴ Sin orden siguen obras de Rafael Barret, Eduardo Wilde, Cané, Banchs, Fernández Moreno, Lugones, Sarmiento, Borges, Castillo, Luis Franco, Keller Sarmiento etc., y traducciones de Conrad, Joyce, Butler, Dostoiewsky, Pirandello, Papini, Larbaud, Morand, St. Leger, Fargue, Apollinaire, Cendrars, Cocteau, Gide, Claudel, Romain, Vildrac, etc...¹⁵

En otro párrafo de la misma carta, Güiraldes agrega:

Le mando por si no lo tiene ya, el libro de Borges sobre el cual Ramón publicó un artículo en la *Revista de Occidente*.¹⁶ Pienso agregar algunos números de *Inicial*, *Martín Fierro* y *Valoraciones* etc.... Para que los hojee si tiene tiempo. Borges (que no conozco personalmente) me gusta mucho. (Blasi "Güiraldes" 245)

¹¹ René Zapata Quesada publicaría en 1924 en Samet *La infidelidad de Penélope. Primer Premio del Concurso Literario de Cuyo* (MF2, 4-15 (24-I-25) 93). Zapata era un antiguo amigo de Girondo, miembro del legendario grupo "La Púa" y co-autor, con Oliverio, de dos obras de teatro inéditas (*La madrastra* y *La comedia de todos los días*, ambas de 1915) de las cuales sólo la primera se estrenó. Habían dirigido ya, con Raúl C. Monsegur, la revista *Comœdia* (14 números, 1916-1917), en la cual colaborarían Evar Méndez, Gerchunoff, Alvaro Melián Lafinur, Azorín, Lazcano Tegui y otros.

¹² Además del libro de Zapata Quesada mencionado en la nota anterior, Jacobo Samet tenía, por esa época, los siguientes libros en catálogo: Evar Méndez: *Las horas alucinadas. Nocturnos y otros poemas* (Ilustraciones: Alfredo Guido. Samet, 1924); R. Saenz Hayes: *Blas Pascal y otros ensayos*; Eduardo González Lanuza: *Prismas* (Reseña de Borges: *Proa* 2 1 (27-VIII-24) 30-32; Héctor I. Eandi: *Pétalos en el estanque*; Norah Lange: *La calle de la tarde* (1924; prólogo de Borges, reproducido en MF2 10-11 (9-X-24) 69); C. Delgado Fito: *Sed*; Pedro Leandro Ipuche: *Alas nuevas*; Francisco M. Piñero: *Cerca de los hombres* (cf. MF2 14-15 (24-I-25) 93); Sebastián Tallón: *La garganta del sapo* (1925). Samet imprimiría al menos un libro en los talleres de Ricordi: Héctor I. Eandi: *Errantes*. Samet editor, Talleres Gráficos G. Ricordi y Cía., Buenos Aires 1926, 184 páginas, con ilustraciones de Mariano J. Beovide (cf. carta de Güiraldes a Eandi, Güiraldes *Obras* 791-794 y 827). Samet se ocupó también de publicar revistas: *Noticias Literarias* (1ª época, 8 números, 1923; 2ª época, 5 números, 1924, ambas bajo la dirección de César Olmos), *Cartel* (1ª época, 4 números, 1926-1927; 2ª época, 11 números, 1930, ambas bajo la dirección de Samet) y *Bibliogramas* (1934-1935).

¹³ Güiraldes, quien ignoraba el inglés, escribe el título de Kipling en francés, idioma en el cual habrá leído a quien, según Borges, fuera uno de sus modelos.

¹⁴ Güiraldes anuncia 6, pero menciona sólo 4 títulos.

¹⁵ Tras los nombres de autores nacionales o latinoamericanos, resalta el peso de la obra de autores franceses, frente a un ruso, dos italianos, un irlandés y un polaco-británico. Ello se explica por las preferencias francófilas de Girondo y Güiraldes, *habitués* de París.

¹⁶ Sic! Güiraldes alude a la reseña que Ramón Gómez de la Serna publicara sobre *FBA1* en *Revista de Occidente* IV 10 (abril 1924) 123-127.

La mención de Samet como participante del proyecto contradice los hechos conocidos; Samet habrá formado parte del plan primigenio, pero debe haberse separado de él, a más tardar y por motivos que desconozco, hacia septiembre de 1924.¹⁷ Recién a partir de octubre encuentro noticias sobre la inclusión de Piantanida en el proyecto. Conjeturo que ese contacto surgió por intermedio de Pettoruti y Güiraldes, ya que éste prologó un libro de aquél, publicado por Ricordi a fines de octubre (*Emilio Pettoruti: 13 obras*). Es posible que Pettoruti y Piantanida se conocieran en Milán.

El status de Borges a mediados de 1924

Es interesante notar que Borges, cuyo nombre ya estaba previsto en la lista de autores a publicar por la nueva editorial, no había arribado aún a Buenos Aires de su segundo periplo por Europa; lo haría recién el 19 de julio¹⁸, dos semanas después de remitida la carta arriba citada de Güiraldes a Larbaud, e inmediatamente antes de la partida de Gironde en viaje propagandístico por el continente. Ello sugiere que Borges estaba en contacto epistolar con algunos de los involucrados en el proyecto y/o que se lo tenía muy en cuenta gracias a sus publicaciones.

Si bien *FBA1* no fue premiado en el Concurso Literario Municipal, el libro no pasó inadvertido:

De los numerosos poetas que se presentaron al Concurso, el Jurado prestó particular atención, además que a los libros premiados, a los de Córdova Iturburu, Margarita Abella Caprile, Horacio Rega Molina, Alfredo R. Bufano, Rubén Mayer, Jorge Luis Borges y Alcira Bonazzola, y preferentemente entre éstos a los tres primeros. (*Nosotros* 46 178 (abril 1924) 439-440; número aparecido con atraso, en el transcurso de mayo).

Aunque Borges había sido uno de los fundadores de algunas revistas de vanguardia y colaboraba en otras, recibió un trato benevolente en la tradicional *Nosotros*. Fue, incluso, Roberto Giusti, uno de sus directores, quien, seguramente por encargo de Borges o, al menos, con su venia, presentó *FBA1* al Concurso. Eso sugiere una carta inédita y sin fecha de Borges a Giusti, de Madrid a Buenos Aires, que dato hacia el 17-III-24: "Quiero asimismo agradecerle vivamente el haber mandado mi libro al Concurso Municipal."

¹⁷ Samet participará, sin embargo, como vendedor exclusivo de la revista *Proa2* impresa por Ricordi. Cf. *Proa2* 6 (enero 1925) (portada): "Exclusividad de venta J. Samet - Avda. de Mayo 1242". (Patricia Artundo, carta al autor 21-VIII-96).

¹⁸ Información obtenida de Alejandro Vaccaro.

Al regresar a Argentina por segunda vez (julio de 1924), Borges se encontraba en la inmejorable posición de ser respetado en España y en Buenos Aires tanto por algunos órganos moderadamente tradicionales como por los vanguardistas.

Apenas llegado a Buenos Aires, Borges se sumerge en actividades literarias: contribuye a *Inicial* (a la cual ya había enviado artículos desde Europa), se acerca al grupo fundador de la Editorial Proa, colabora en la preparación de la nueva revista *Proa2*, y se adjunta, siquiera periféricamente, a quienes hacen *MF2*. Por cierto, casi todos los involucrados formaban facciones o corrientes dentro del mismo grupo, y participaban en más de uno de los simultáneos proyectos. También Borges se movía paralelamente en otros círculos, como muestra, por ejemplo, su contacto con Julio Noé. En la carta ya mencionada, del 31-VII-24, Borges provee a aquél de una somera biografía, de literatura secundaria sobre su libro *FBA1*, y comenta qué títulos de ese libro prefiere, para que Noé los incluya en la *Antología* en curso.¹⁹

La revista *Proa*

Entre fines de julio y comienzos de agosto de 1924, Güiraldes conoce personalmente a Borges. Aquél anota el 7-VIII-24 en su "Diario" inédito:

En los últimos días [he] conocido a muchos muchachos de los jóvenes, entre los que hay verdaderos talentos de poeta. Hemos fundado una revista: *Proa* con Borges, Rojas Paz y Brandán Caraffa. Colaborarán Palacios, Córdoba Iturburu, González Tuñón, Cané, A. Caro, Keller Sarmiento, González Lanuza y todos los buenos de la juventud que quieran. (Blasi "Güiraldes" 242, 247)

Fue Gironde, según testimonio de Güiraldes, quien lo "puso en contacto con los jóvenes: Borges, Brandán, Vignale, Cané, Ledesma, Palacio..." (Güiraldes *Obras* 33). Ignoro cómo llegaron a conocerse Gironde y Borges, pero puede haber sido a través de Macedonio Fernández, ya que éste, compañero de estudios y amigo del padre de Borges, también era muy amigo de Eduardo Gironde.

Es conocida la historia según la cual fue Brandán Caraffa, recién desalojado de la redacción de *Inicial*²⁰, quien, por medio de un bienintencionado engaño, acercó a quienes conformarían la redacción de la revista *Proa2*.

¹⁹ El libro de Noé aparecería bajo la fecha 1926, pero con colofón 31-XII-25, en la Editorial Nosotros.

²⁰ Cf. al respecto Artundo "Fundación". La autora destaca allí, acertadamente, aunque un poco a contramano de lo que se viene afirmando, el papel decisivo jugado por Brandán Caraffa, sobre todo en la elaboración de la declaración de principios del primer número de *Proa2*.

Interesa recalcar que *Proa2* es fundada después de que se decidiera fundar la editorial. Este detalle condice con la ya citada segunda relación oficial de los hechos que se hará en 1926 en *MF2*, según la cual, entre los “entorpecimientos” que ocasionaron el atraso de casi un año en los planes editoriales, se encontraba “la utilización de su nombre por Güiraldes y Borges para denominar la revista *Proa*²¹ después de haberlo cedido éste y González Lanuza, fundadores de la primitiva *Proa* de 1920²², lo cual originaba diversas complicaciones y confusiones”.²³

Borges, que ha habitado desde su regreso de Europa provisoriamente en el “Garden Hotel” (Callao 9), se muda con su familia a mediados de agosto de 1924 a Av. Quintana 222 (que será la sede de *Proa2*). Ese mismo mes, y a pesar de diversos inconvenientes con la primera imprenta (Talleres Concado y Montes, Chacabuco 684), el ejemplar definitivo del primer número de *Proa2* ve por fin la luz el 27-VIII-24. (Blasi “Güiraldes” 248)

Los retrasos editoriales

Puesto que la fundación de la Editorial Proa tuvo lugar en mayo-junio de 1924, pero el primer libro (*Inquisiciones*) apareció recién en abril de 1925, parece idóneo inquirir el motivo del largo retraso. Para explicarlo hay diversas hipótesis. Una de ellas, el problema de *copyright*, es mencionada por el anónimo articulista de *MF2*.²⁴ Según otra, la razón habría sido un enojo entre Güiraldes y Méndez, a raíz de la crítica que Horacio Rega Molina hiciera de *Xaimaca*, una novela de aquél, en *MF2* 7 (25-VII-24) 52.

Un indicio en ese sentido es que no se remitió a *MF2* un ejemplar de *Proa2*, según recalca la favorable reseña sobre “La nueva revista *Proa*” firmada “E.M.” (Evar Méndez), aparecida en *MF2* 8-9 (6-IX-24) 63. El enojo de Güiraldes, por su parte, es documentado por él mismo, en una “Réplica” publicada en la página siguiente del mismo número.

²¹ Alusión a *Proa2*.

²² Alusión a *Proa1*, que apareció en 1922.

²³ Cf. NN (¿Evar Méndez?): “Editoriales Proa y Martín Fierro”: *MF2* 34 (5-X-26)259.

²⁴ El plan primigenio preveía, como quedó dicho, una asociación con “el librero Samet”, que no llegó a concretarse (varios de los autores previstos por la Editorial Proa habían publicado libros en la casa Samet). Los problemas de *copyright* suscitados por la fundación de *Proa2* podrían haber sido solucionados muy rápidamente de común acuerdo. La tardanza sugiere que ese acuerdo no existió desde el comienzo. Quizás fuera González Lanuza, quien publicaba en Samet, el responsable del atraso (él era el otro dueño del *copyright* para el nombre “Proa”). La Editorial Proa menciona su nombre en los avisos de mayo de 1925, pero no da título alguno. Su libro *Aquelarre*, bastante posterior (1928), también apareció en Samet.

Puesto que con ello podía darse por dirimida la cuestión, creo, más bien, que el retraso tuvo lugar porque los problemas (económicos y, en especial, ideológicos) de las respectivas publicaciones periodísticas ocuparon tanto a Méndez como a Güiraldes²⁵. Es igualmente probable que hubiera roces entre Méndez y Samet (los habría en 1929 entre Méndez y Alfonso Reyes, lo cual llevó a que se suspendiera la publicación de los *Cuadernos del Plata*, serie en la cual aparecieron las últimas producciones de Editorial Proa).

Los problemas de *Proa*

En cuanto a las dificultades de Güiraldes con su revista, éste escribe en carta de diciembre de 1924 a Valery Larbaud (enviada a París por intermedio de Jules Supervielle):

En *Proa* existen tanteos, en uno u otro sentido, disconformidades con tal o cual composición, pequeñas discusiones sin importancia y hasta amenazas pasajeras de disolución.²⁶ Rojas Paz se fue sin mayores explicaciones y ha vuelto después de un arrepentimiento que parece duradero.²⁷ Fuera de *Proa*, dice haberse dado cuenta que *Proa* es lo único que aquí puede hacerse. El material, mi querido Valerio, no es siempre el mejor. ¿Cómo reunir mes por mes un puñado de literatura coherente y excelente?

Hemos hablado largo de esto con Borges y Brandán el otro día, y les he propuesto algo que puede solucionar dificultades y dar más significación a la revista. (...)

Va un pequeño proyecto tal como se me ocurre ahora:

Comité directivo a efectos de ordenación, publicación, corrección de pruebas, y administración pecuniaria, suscripciones, avisos, etc.: Brandán Caraffa; Jorge Luis Borges; Ricardo Güiraldes; Pablo Rojas Paz. Impresión, dirección artística, disposición tipográfica, etc.: Sandro Piantanida; Eduardo Bullrich; Alfredo González Garaño.²⁸

Escritores que constituyen *Proa*: Valerio Larbaud; Ramón; Borges; Neruda²⁹; Ipuche; Silva Valdés; Guillermo de Torre; Macedonio Fernández; Alfonso Reyes; Keller Sarmiento; Ricardo Güiraldes; Salvador Reyes; Rojas Paz; Oliverio Gironde.

²⁵ Gironde se encontraba de viaje por América y Europa, del cual regresaría a mediados de abril de 1925. Desconozco las actividades de Zapata Quesada.

²⁶ Ya en 1924, Adelina del Carril, esposa de Güiraldes, lo instaba a abandonar la revista. Volvería a hacerlo, con éxito, en 1925.

²⁷ Se marcharía definitivamente en 1925.

²⁸ Bullrich, primo hermano de Victoria Ocampo, era un conocido bibliófilo y coleccionista de pintura moderna. Garaño, pintor y también coleccionista. Ambos colaborarían, posteriormente, en la confección y diagramación de *Sur*.

²⁹ Pablo Neruda estaba casado con Delia del Carril, hermana de Adelina, esposa de Güiraldes.

Entre otros proyectos tenemos el de formar una editorial *Proa*³⁰, de la que seríamos directores más o menos los mismos de la revista³¹. (Güiraldes *Obras* 752-754).

Este plan sería puesto en práctica, con algunas variaciones, a partir de marzo de 1925. Se lo proclamó en la sección "Notas" de *Proa*2, 9 (abril 1925), y se dio cuenta de las respuestas recibidas en los números 11 (junio) y 13 (noviembre). El eco hallado no fue suficiente para que Güiraldes continuara en el proyecto más allá de agosto.

¿Salmos o Luna de Enfrente?

Paralelamente, Borges, quien hacia agosto de 1924 planeaba aún un libro a llamar *Salmos*, parece cambiar de idea hacia fin de año, cuando decide poner el volumen bajo la advocación de la luna. En carta inédita a Evar Méndez, fechada "Buenos Aires, 4 de Diciembre 1924" (poco anterior a la carta de Güiraldes a Larbaud), Borges escribe, entre otras cosas:

De regreso de Europa, redescubro la ciudad,³² en dulces calles de arrabal enternecida de árboles y ocasos.³³ Yo he estado siempre en Buenos Aires.³⁴ Ante su propuesta de publicar por intermedio del Sr. Piantanida, ya se encuentra en avanzado estado de maduración el milagro implacable del amor que me ha proporcionado lo esencial de la vida: la trémula esperanza, y será su nombre *Lunario de Enfrente o Luna de Enfrente* (de entre los dos no decido aún, y a su discernimiento he de recurrir, descontando su gentil colaboración). A todo eso me atrevo, entre sus innmerecidos elogios, que injustificadamente me ha sabido dispensar.

Del pasaje aludido se desprende que, hacia noviembre de 1924, Méndez propone a Borges publicar un libro suyo en la nueva editorial, que no ha sacado aún ninguno, pero ya se ha comprometido con Piantanida como director técnico. La propuesta de Borges no parece haber hallado un eco inmediato, o quizás Borges mismo decidió publicar ensayos antes de sacar otro poemario. Eso sugiere al menos una carta de Borges a

³⁰ El proyecto tenía, por esta época, varios meses de antigüedad. Güiraldes alude aquí, indirectamente, al hecho de que aún no ha aparecido ningún libro bajo el sello editorial.

³¹ Adviértase, sin embargo, que falta el nombre de Méndez.

³² Borges estaba ya de regreso desde hacía casi medio año.

³³ Borges cita aquí su poema "Las calles", versos 5-6 (*FBA*): "sino la dulce calle de arrabal / enternecida de árboles y ocasos".

³⁴ Este giro es especialmente llamativo, porque Borges lo usará en forma impresa recién en la reedición corregida de 1943 de *FBA*, al corregir el final de "Arrabal", versos 21-25: "esta ciudad que yo creí mi pasado / es mi porvenir, mi presente; / los años que he vivido en Europa son ilusorios, / yo he estado siempre (y estaré) en Buenos Aires."

Cansinos, de fines 1924 (*post* 27-XI-24): “A mí los días me los ocupan los quehaceres de la revista y la escritura de un libro de ensayos que saldrá a mediados de 1925.”

Ese “libro de ensayos” sería *Inquisiciones*. Borges vuelve a aludir a él en otra carta a Cansinos, de hacia fines de marzo o comienzos de abril de 1925: “a usted no sé qué enviarle sino la certidumbre de mi afecto y la promesa de un librito mío que dejé ayer en la imprenta. (Es en prosa: me he arrepentido de poeta esta vez.)”³⁵

En ninguna de las dos cartas habla Borges de un poemario. El último giro citado sugiere, incluso, que fuera Borges quien prefiriera este orden de publicación.

El programa de la Sociedad Editorial Proa

La primera noticia que encuentro acerca de los planes concretos de la editorial apareció en *MF2* 14-15 (24-I-25) 101: “Libros que se anuncia para 1925”. Allí se mencionan los siguientes títulos (cito, de entre los que aducen el agregado “Editorial Proa”, sólo los que realmente aparecieron, agregando la fecha en que salieron a luz, así como el nombre del respectivo taller de impresión, en tanto me es conocido; los demás no aparecieron, o no lo hicieron en esa casa³⁶):

Crítica, ensayos, información

Jorge Luis Borges: *Inquisiciones* (ensayos críticos) (1925; El Inca)

Novela, cuento, crónica

Ricardo Güiraldes: *Don Segundo Sombra* (1926; Imprenta Colón, de F.A. Colombo; 1º Julio 1926, 2º Octubre 1926)

Macedonio Fernández: *El Reciénvenido* (1929; Colombo)

Sergio Piñero (hijo): *El puñal de Orión* (1925)

Poesía

Francisco Luis Bernárdez: *Alcándara* (1925; El Inca)

Andrés L. Caro: *Mapamundi* (1928; Porter Hnos.³⁷)

³⁵ Las cartas de Borges a Cansinos aparecen reproducidas facsimilarmente en el hermoso catálogo de Juan Manuel Bonet: *El Ultraísmo y las artes plásticas*. Valencia: IVAM, 1996, 258. Las fechas son propuesta mía.

³⁶ Se trata de obras de Gironde, Zapata Quesada, Rojas Paz, Samuel Eichenbaum, Güiraldes, Sergio Piñero, Brandán Caraffa, Raúl González Tuñón y Evar Méndez.

³⁷ Este era el taller que imprimía *MF2* y, antes, *Cerebro* (2 números, noviembre-diciembre 1921). Posteriormente: *Cuadernos literarios de oriente y occidente* (3 números, 1927-28). Dirección: Entre Ríos 1585 (aquí mismo se imprimió en 1908 la revista positivista *Pensamiento y acción*, para la imprenta Uriz y Aguilar). En talleres sitos en Estados Unidos 1684 se imprimió *Pareceres* (30 números, enero 1926-octubre 1935).

Tampoco allí se habla de poemario alguno de Borges, sino apenas de *Inquisiciones*, que aparecería en abril de 1925, y en otros talleres (ello sugiere que la oferta de la carta de Méndez a Borges arriba aludida, según la cual la obra sería impresa por Piantanida, se refería exclusivamente a un libro de poesía, en edición para bibliófilos).

También de abril de 1925 es el primer anuncio acerca de las publicaciones de la editorial, en *Proa* 2 9; siguen poco después otros avisos en *MF2* 16 (5-V-25) 109 y, con ligeras variaciones, en *MF2* 17 (17-V-25) 118.³⁸

Los anuncios en *MF2* mencionan en primer lugar *Inquisiciones*, recién aparecido; más abajo, en letra mucho menor, y tras varios nombres y títulos, se anuncia: "Jorge Luis Borges, Salmos". Se trata, obviamente y a pesar de que no se indique el género, de un poemario, plausiblemente del mismo en el cual Borges pensara ya entre febrero y agosto de 1924. La posición y el tamaño de la letra indican, por lo demás, que el libro no era la mayor prioridad del programa, quizás porque Borges mismo no lo consideraba concluido.

También el "Prólogo" de *Inquisiciones* alude a los "salmos": Borges afirma allí que el libro "es ejecutoria parcial de mis veinticinco años. El resto cabe en un manojo de salmos, en el Fervor de Buenos Aires y en un cartel que las esquinas de Callao publicaron³⁹. Allá esos borradores y el que verás." (*Inq1*: 5) No cabe suponer que Borges ya no pensara en publicar los salmos, aduciendo que los califica de "borradores", ya que el final de la frase implica que también un libro publicado puede contenerlos.

En cuanto a la identidad de los responsables de la editorial y su programa, los mismos avisos dan cuenta, por primera vez de manera oficial, de los nombres involucrados:

Fundadores y Comité de Lectura

Oliverio Gironde, Ricardo Güiraldes, René Zapata Quesada. Dirección técnica: Sandro Piantanida. - Gerencia: Evar Méndez.

Toda correspondencia al Gerente, Bustamante 27, Buenos Aires.

Quizás no haya sido la intención del anónimo redactor, pero del párrafo citado se desprende que los "Fundadores" y los miembros del "Comité de Lectura" fueron sólo Gironde, Güiraldes y Zapata Quesada. Sorprende, pues, que fuese el "gerente" Méndez quien invitara en noviembre de 1924 a Borges a publicar en el taller de Piantanida.

³⁸ Un resumen de ese aviso aparece en *Proa* 2, 10 (mayo 1925); cf. además la contrapunta de la edición popular, de la editorial Martín Fierro, de Oliverio Gironde: *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía*.

³⁹ Alusión a los dos números de *Prisma*. Nótese, por lo demás, que la enumeración no es cronológica.

Los problemas de Martín Fierro

MF2, por su parte, también atravesó una grave crisis interna a fines de 1924, que Méndez debió enfrentar sin el apoyo de Gironde, aún de viaje. A comienzos de 1925, el distanciamiento entre Güiraldes y MF2, si es que lo hubo, se ve definitivamente subsanado por la publicación de una "Carta abierta" de Güiraldes (fecha "Diciembre de 1924") en MF2 14-15 (24-I-25) 91, donde se alude a un texto del número anterior. Allí (87), Evar Méndez había dado a entender, sin mencionar nombres, que había habido profundos conflictos internos entre los colaborado-res de MF2, y dejaba entrever que algunas personas se habían apartado más o menos voluntariamente del grupo original. Como tampoco Güiraldes menciona nombres, es difícil decidir a quién o quiénes aluden él y Méndez.

Tampoco una carta de Méndez a Gironde, fechada 22-IV-25, aclara el asunto, si bien menciona en un contexto agresivo a Ernesto Palacio y Horacio Rega Molina (a quienes tilda de "tramposos y sinvergüenzas").⁴⁰ La misma carta distingue entre ese conflicto y otro al cual llama "la batalla del cubismo". Ello puede haber acercado a Pettoruti, Güiraldes, Méndez y Piantanida (quien había publicado en noviembre la primera parte de un artículo sobre el cubismo en MF2).⁴¹

Reuniendo fuerzas

Como fuere, en enero de 1925 y en el departamento de Méndez, tiene lugar una reunión, en la cual participan Borges, Güiraldes, Marechal, Rojas Paz, Brandán Caraffa, Bernárdez y otros, "para tratar lo concerniente al plan que debía cumplir el periódico *Martín Fierro* en una nueva etapa de su demoledora campaña de revisión artística". (Francisco Luis Bernárdez en "Prólogo" a Güiraldes *Obras* (10-11)⁴². Bernárdez acaba de regresar de España, luego de pasar unos cinco años en la Península. En reuniones ulteriores del grupo participaron también Roberto Arlt⁴³, los hermanos González Tuñón, Delfino, Oliverio Gironde, etc.). Una versión similar ofrece Marechal (Andrés 19), quien agrega los

⁴⁰ La carta, incompleta y quizás no enviada, pertenece a la colección de Washington Luis Pereyra, Buenos Aires; he podido verla gracias a la eficaz amabilidad de Patricia Artundo.

⁴¹ Artundo relaciona plausiblemente esta "batalla" con la defección del crítico de arte Roberto Cugini.

⁴² Bernárdez menciona en la lista también a Gironde, pero éste se encontraba a comienzos de año aún de viaje.

⁴³ Esta inverosímil conjunción permitió que Arlt publicara anticipos de su novela *Vida puerca* en los números de marzo y mayo de 1925.

nombres de Macedonio Fernández, Pedro Figari y Xul Solar. Bernárdez, sin embargo, niega que Macedonio estuviera presente (García 83).

Hacia marzo de 1925 la editorial parece haber superado los problemas de *copyright*, porque comienza a poner en práctica su cambiante plan. (Puesto que la aparición del primer libro coincide, día más, día menos, con el retorno de Gironde, debe colegirse que el verdadero motor de estas actividades fuera Evar Méndez.)

A fines de abril de 1925 ve la luz el primer producto: *Inquisiciones*, “impreso en los talleres gráficos ‘El Inca’, calle México 1416, de J. E. Smith & Roberto A. Ortelli”, según reza el colofón⁴⁴. El libro contiene material de los años 1921-1925 (el artículo más “nuevo” de los ya publicados, “Sir Thomas Browne”, procede de *Proa* 2 7 (febrero 1925). Los artículos aparecidos a partir de marzo de 1925 serían recogidos en *TE1* 1926).

Por esa época (abril-mayo de 1925), y según un manuscrito difundido por Patricia Artundo (*Norah* 82, y “Periódico”) ⁴⁵, *MF2* estaba aún en plena reestructuración, que se daría oficialmente por concluida recién en *MF2* 18 (26-VI-25) 123. En ese documento se preveía la colaboración de Borges en la rúbrica “Poesía”, en especial “Examen de clásicos y modernos, nuevas tendencias europeas, criollismo”⁴⁶. Según muestran otros documentos, hubo también tratativas para fundir el periódico *MF2* con la revista *Proa* 2, lo cual, sin embargo, no contaba con el apoyo de Borges y Brandán, ni llegó a concretarse debido a desacuerdos financieros.

⁴⁴ El colofón dice “Abril”; baso mi datación en la dedicatoria del libro que Borges hiciera a su abuela, fechada el 4-V-25, y de la cual presumo que fue hecha a muy poco de salir el libro de la imprenta (la reseña más antigua que conozco es la del 3-V-25 en *La Nación*). Que *Inquisiciones* apareciera en este taller es raro, ya que Ortelli formaba parte de la redacción de *Inicial*; es sabido que entre *Inicial* y Brandán Caraffa hubo discrepancias que llevaron a la ruptura e, indirectamente, a la fundación de *Proa* 2 (el proceso está minuciosa y amenamente descrito en Artundo “Fundación”). Es de resaltar el hecho de que Borges fuese, por un lado, colega de Brandán en la redacción de *Proa* 2, y por otro, siguiera publicando en *Inicial* hasta 1927. Ello se torna menos paradójico, sin embargo, si se considera que Borges y Ortelli fueron buenos amigos ya desde 1922 (Ortelli colaboraría más tarde en la *Revista Multicolor de los Sábados de Crítica*, co-dirigida por Borges y Petit de Murat). Los talleres “El Inca”, por su parte, pertenecían a la Sociedad de Publicaciones El Inca, que diera a luz, entre otros, los siguientes libros: Cayetano Córdova Iturburu: *El árbol, el pájaro y la fuente*; Norah Lange: *Los días y las noches* (reseña de Borges); A. Hidalgo, V. Huidobro, J. L. Borges: *Índice de la nueva poesía americana* (1927). Los mismos talleres imprimieron, además, la solipsista *Mi revista*, de José Antonio Saldías (1 número, 10-VI-27) y *Pulso* (6 números, junio-diciembre 1928), de Alberto Hidalgo.

⁴⁵ El texto apareció también en *Xul* 6 (mayo 1984).

⁴⁶ Por cierto, esas rúbricas denotan una clasificación poco rigurosa; creo, por ello, que el texto no es de Gironde, según se propone en el número citado de *Xul*, sino de Evar Méndez.

Aún ignorante de que poco después, frustrado por la falta de repercusión, Güiraldes abandonaría *Proa2* para abocarse a *Don Segundo Sombra*, Borges relata en carta inédita y sin fecha (que dato hacia junio-julio de 1925) a su amigo mallorquín Jacobo Sureda las evoluciones de la revista, que él juzgaba positivas, y agrega:

Yo estoy urdiendo un tercer libro (en forma de cuaderno y con solas 32 páginas) que incluirá veinticinco composiciones en verso y cuya publicación depende de la venta de *Inquisiciones*. Sólo la semana que viene desentrañaré ese secreto. Se ha escrito bastante sobre *Inquisiciones* (palos y elogios) pero no sé si se ha vendido.⁴⁷

El éxito de *Inquisiciones* habrá llevado a la editorial a decidir la pronta aparición de un nuevo libro de Borges.⁴⁸

El poemario de Borges

Ese “tercer libro” innominado sólo puede ser, a estas alturas, y teniendo en cuenta los avisos ya citados de la Editorial Proa⁴⁹, el volumen *Salmos*, puesto que ése es el título con el cual se anuncia en mayo la obra de Borges.

Sobre el contenido de este libro, sólo puede aseverarse con certeza que, entre los 25 poemas originalmente previstos, contendría los tres aparecidos bajo el ya citado común denominador “Salmos” en *Proa2* 1 (agosto 1924). Por lo demás, todos los poemas que Borges diera a luz en Buenos Aires entre julio de 1923 (aparición de *FBA1*) y marzo de 1925⁵⁰ fueron incorporados a *LE1*.⁵¹

Que Borges pensara publicar un libro *Salmos* en mayo de 1925 sorprende, sin embargo, no sólo porque ya había considerado el título *Lunario* o *Luna de enfrente*, según ya quedó dicho, en diciembre de 1924, sino porque además existe un manuscrito suyo inédito, fechado “Buenos Aires, 6 Febrero 1925”, bajo el título “Al tal vez lector”, que contiene, con cinco mínimas variantes (cf. Apéndice 3), el mismo prólo-

⁴⁷ *LE1* tendría más páginas (42) y más composiciones (27, más un prólogo) que las aquí anunciadas.

⁴⁸ Otros libros salieron en el ínterin, entre ellos, *Alcándara*, de Francisco Luis Bernárdez (Talleres El Inca).

⁴⁹ En *MF2* 16 (5-V-25) 109, y *MF2* 17 (17-V-25) 118.

⁵⁰ En ese lapso, publicó también uno en España: “Alejamiento (Ginebra, 1923)”: *Alfar* 36 (enero 1924), que no incluiría en ninguno de sus libros. De esta época se conserva, además, el manuscrito de un poema titulado “Villa Mazzini”, que sólo vería la luz, con pequeñas variantes y rebautizado “Villa Urquiza (1923)”, en la revista gallega *Alfar* 59 (julio 1926).

⁵¹ Se trata de siete poemas en total, incluidos los tres “Salmos” (cf. Apéndice 1).

go que ostentaría *LE1*, incluida la alusión al título del volumen contenida al final (“Quiero justificar el título, por si acaso...”).

Ello quiere decir que, según los indicios reunidos hasta ahora, Borges estaba planeando, por lo menos entre febrero y agosto de 1924, un libro de poemas a llamar *Salmos*. Abandonó hacia diciembre de 1924 ese título por *Lunario* o *Luna de Enfrente*, al cual fue fiel hasta febrero de 1925, por lo menos. Volvió a pensar en *Salmos* hacia mayo de 1925, y se decidió al fin por *Luna de Enfrente* hacia septiembre-octubre de 1925, quizás asesorado por Evar Méndez.

Conjeturas

Hasta aquí los entreverados hechos. Creo, sin embargo, que Borges tenía no uno ni dos, sino tres poemarios planeados en el marco cronológico aquí estudiado (febrero 1924-octubre 1925): uno a llamar *Salmos*, uno a llamar *Luna* o *Lunario de Enfrente*, y otro innominado aún, pero ya en conformación en su mente. El plan original aludido en la carta a Sureda, según el cual el libro aparecería “en forma de cuaderno”, sugiere que Borges estaba pensando ya en *Cuaderno San Martín*, editado recién en 1929.

La hipótesis no es del todo aventurada, puesto que hay constancia de que ese título ya rondaba su imaginación a fines de 1925, si bien la primera publicación que alude expresamente a él es de mayo de 1926 (en *Nosotros*). En carta a Guillermo de Torre, sin fecha, pero presumiblemente del 31-XI-25 (es decir, a pocos días de la aparición de *LE1*), Borges escribe:

Yo, el año veintiséis, publicaré seguramente un libro de ensayos⁵² y tal vez uno de versos -una historia argentina versificada, al estilo de *El gral Quiroga va en coche al muere*- e intituable *Cuaderno San Martín*. (Louis I 455)

En este sentido, conviene resaltar que en *MF2* 26 (29-XII-25) 193, un aviso de la Editorial Martín Fierro anuncia la próxima aparición de un libro innominado de Borges (éste es el único aviso de esa editorial concerniente a Borges que encuentro). La publicación no se concretó en ese momento, pero puede verse allí un posible germen de lo que se convertiría en *Cuaderno San Martín*, si bien la obra finalmente publicada no es, por cierto, “una historia argentina versificada”.

Desde luego, poco importa qué libros Borges haya planeado; sólo cuentan los que verdaderamente diera a luz. Sin embargo, conocer estos detalles puede azuzar la búsqueda de manuscritos aún inéditos, o instigar

⁵² Alusión a *El tamaño de mi esperanza* (1926).

la composición de ensayos que intenten dilucidar qué criterios llevaron a Borges a incluir cada uno de los poemas en uno u otro de sus libros.

Confío, por otro lado, en que estas notas den una idea aproximada de los complicados entretelones que precedieron la aparición de *Luna de Enfrente*.

Carlos García
Hamburg

Agradecimientos

Este trabajo no hubiese sido posible sin la generosidad de algunas personas, que han puesto a mi disposición material u opiniones. En orden alfabético: Patricia Artundo, Juan Manuel Bonet (Valencia), Andrea Brückmann (Hamburgo), Nicolás Helft, Annick Louis (París), Carlos Meneses (Palma de Mallorca), Alejandro Vaccaro.

Bibliografía

- A.M.C. "Luna de Enfrente, de Jorge Luis Borges". *La Cruz del Sur* (enero 1926).
- Andrés, Alfredo. *Palabras con Leopoldo Marechal*. Buenos Aires: Carlos Pérez, 1968.
- Antología de Poetas Argentinos*. Composiciones recitadas por sus autores en la Fiesta de la Poesía realizada en el Teatro Cervantes, el 26 de noviembre de 1926, a beneficio de las Escuelas y Talleres de Santa Filomena. Buenos Aires: Imprenta Mercatali, 1926.
- Artundo, Patricia. *Norah Borges. Obra gráfica 1920-1930*. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes, 1994.
- Artundo, Patricia. "Sobre la fundación de la revista *Proa* (2ª época, 1924-1926)". Inédito.
- Artundo, Patricia. "Acción militante del grupo Martín Fierro", en: *El arte entre lo público y lo privado. VI Jornadas de Teoría e Historia de las Artes*. Buenos Aires: Centro Argentino de Investigadores de Arte, sf.
- Artundo, Patricia. "Periódico. Grupo. Acción: *Martín Fierro* y su proyecto de renovación estética". Inédito.
- Bernárdez, Francisco Luis. "Varias estéticas y un libro". *La Nación* (13-XII-25).
- Blasi, Alberto. "Güiraldes: vida y escritura", en *Güiraldes: Don Segundo*.
- Blasi, Alberto. "Cronología de Ricardo Güiraldes", en *Güiraldes: Don Segundo*.
- Blasi, Alberto. "Una amistad creadora: las cartas de Valery Larbaud a Ricardo Güiraldes", en R. Güiraldes: *Don Segundo*.
- Fernández, Macedonio. *Epistolario. Obras completas II*. Buenos Aires: Corregidor, 1976.
- García, Germán Leopoldo. *Jorge Luis Borges, Arturo Jauretche (...) hablan de Macedonio Fernández*. Buenos Aires: Carlos Pérez, 1969.
- Güiraldes, Ricardo. "Una carta inédita de Güiraldes". *Síntesis* 13 (junio 1928).
- Güiraldes, Ricardo. *Obras Completas*. Buenos Aires: Emecé, 1962.
- Güiraldes, Ricardo. *Don Segundo Sombra*. Ed. Paul Verdevoye. México: Archivos 2, 1988.
- Hidalgo, Alberto, Vicente Huidobro, Jorge Luis Borges. *Índice de la nueva poesía americana*. Buenos Aires: Sociedad de Publicaciones "El Inca", 1926.

- Loewenstein, C. Jared. *A Descriptive Catalogue of the JLB Collection at the University of Virginia Library*. Virginia: Virginia Univ. Press, 1993.
- Louis, Annick. *Jorge Luis Borges. La construction d'une œuvre. Autour de la création du recueil "Historia Universal de la Infamia"*. 2 vols. Paris: E.H.E.S.S., 1995.
- Marechal, Leopoldo. "Luna de Enfrente". *MF2* 26 (29-XII-25).
- Noé, Julio. *Antología de la poesía argentina moderna: 1900-1925*. Buenos Aires: Ed. Nosotros, 1926.
- Suárez Calímáno, Emilio. "Jorge Luis Borges. Luna de Enfrente". *Valoraciones* 9 (marzo 1926).
- Torre, Guillermo de. "Luna de Enfrente. Poemas": *Revista de Occidente* XI (enero-marzo 1926).
- Vignale, Pedro Juan, César Tiempo. *Exposición de la actual poesía argentina (1922-1927)*. Buenos Aires: Minerva, 1927. Reedición facsimilar: Buenos Aires: Tres tiempos, 1977.

Apéndice 1

La siguiente lista cronológica registra los textos de *LE1* publicados o los manuscritos fechados entre la aparición de *FBA1* (julio 1923) y 1927:

1. "Los llanos": *Nosotros* 47 (junio 1924).
2. "Salmos: Jactancia de quietud. Singladura [2]. A Rafael Cansinos Assens": *Proa2* 1 (27-VIII-24), con pequeñas variantes respecto de *LE1*, mayormente ortográficas. (cf. ítem 12)
3. "Montevideo". *MF2* 8-9 (6-IX-24); *LE1*.
4. "Al tal vez lector". (Ms: "Buenos Aires, 6 Febrero 1925"; cf. ítem 8).
5. "Dualidad en una despedida". *Proa2* 8 (marzo 1925).
6. "Antelación de amor". *Proa2* 8 (marzo 1925); *LE1*; Noé (cf. ítem 9).
7. *Luna de enfrente* (colofón: 4-XI-25). Índice: cf. Apéndice 2.
8. "Al tal vez lector". (Ms: 6-II-25) *LE1*; *MF2* 25 (14-XI-25).
9. "Antelación de amor", "El general Quiroga va en coche al muere", "Dulcia linquimus arva". *LE1*; Noé.
10. "Soleares": *LE1*; *Antología*.
11. "Dulcia linquimus arva", "Montevideo", "A la calle Serrano": *LE1*; Hidalgo.
12. "Singladura [2]", "A Rafael Cansinos Assens": *LE1*; Vignale (cf. ítem 2)

Apéndice 2: Índice de *Luna de enfrente* (1925)

Luna de enfrente. Versos de Jorge Luis Borges. Editorial Proa, Buenos Aires 1925, 42 páginas, \$ 3.-, 300 ejemplares numerados 1-300. Tapa y viñetas: Norah Borges. Colofón: "Este libro se acabó de imprimir el día 4 de Noviembre de 1925 en los talleres G. Ricordi e C. que tienen su residencia en Buenos Aires-Calle Bolívar 1610." (La primera cifra denota el número de orden, la segunda la página):

1. 7: *al tal vez lector* (Prólogo). Ms fechado Buenos Aires, 6-II-25, con 5 variantes (cf. Apéndice 3); *LE1*; *MF2* 25 (14-XI-25).
2. 9: calle con almacén rosao
3. 11: al horizonte de un suburbio
4. 12: los llanos. *Nosotros* 181 (junio 1924).
5. 13: antelación de amor. *Proa2* 8 (marzo 1925); *LE1*; Noé.
6. 14: dualidad en una despedida. *Proa2* 8 (marzo 1925).
7. 15: el general Quiroga va en coche al muere. Ms: *Gente* (1977); *LE1*; Noé.

8. 17: jactancia de quietud. *Proa2* 1 (agosto 1924). (“Salmos: Jactancia... A Rafael Cansinos Assens. Singladura” [cf. items 10 y 11])
9. 18: Montevideo. *MF2* 8-9 (agosto-septiembre 1924); *LE1*; Hidalgo.
10. 19: a Rafael Cansinos Assens. *Proa2* 1 (agosto 1924) (cf. items 8 y 11); *LE1*; Vignale.
1. 20: singladura. *Proa2* 1 (agosto 1924)(cf. items 8 y 10); Vignale.
2. 21: apuntamiento de Dákar
3. 22: la promisión en alta mar
4. 23: tarde cualquiera
5. 24: la vuelta a Buenos Aires (*LE1*; Ms: “A Matilde, 1926”)
6. 25: dulcia linquimos arva (*LE1*; Noé; Hidalgo).
7. 27: a la calle Serrano (*LE1*; Hidalgo).
8. 28: casi Juicio Final
9. 29: casas como ángeles
10. 30: mi vida entera
11. 31: último sol en Villa Ortúzar
12. 32: para una calle del Oeste
13. 33: patrias
14. 35: soleares (*LE1*; *Antología*)
15. 38: por los viales de Nîmes
16. 39: el año cuarenta
17. 40: en Villa Alvear
18. 41: versos de catorce

Apéndice 3: Variantes del Prólogo de *LE1*

Registro las cinco variantes entre el Ms (incluidas sus tachaduras; excepción: ítem 4, ilegible) y la versión publicada en libro: Ms] *LE1*.

1. Estae es la cifra el cartel] Este es cartel
2. Magnifique Ensalce] Ensalce
3. ~~carro~~ fuentada] fuentada
4. ~~xxxx~~ intemporal] intemporal
5. ~~pesada~~ ponderosa] ponderosa